

ΑΡΧΑΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ Β ΓΥΜΝΑΣΙΟΥ
ΕΝΟΤΗΤΑ 15 Η Αθήνα προπύργιο της Ευρώπης

ΑΠΟΔΟΔΗ – ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Επειδή ήταν καλοί (ευγενείς) εκ φύσεως και είχαν κοινές αντιλήψεις πολλά καλά και αξιοθαύμαστα έκαναν οι πρόγονοι των νεκρών που κείτονται εδώ και οι απόγονοι εκείνων αείμνηστα και μεγάλα τρόπαια νίκης άφησαν πίσω τους εξαιτίας της αρετής τους. Γιατί μόνοι για όλη την Ελλάδα μπήκαν σε κινδύνους ενάντια σε πολλές δεκάδες χιλιάδες βαρβάρων. Γιατί ο βασιλιάς της Ασίας, ελπίζοντας να υποδουλώσει και την Ευρώπη, έστειλε στρατό πεντακοσίων χιλιάδων ανδρών. Κι επειδή πίστεψαν ότι, αν αυτήν την πόλη ή την έκαναν φίλη με τη θέλησή της ή την υπέτασσαν χωρίς τη θέλησή της, εύκολα θα εξουσίαζαν και τους υπόλοιπους Έλληνες, αποβιβάστηκαν στο Μαραθώνα, επειδή πίστεψαν με τον τρόπο αυτό ότι οι Έλληνες θα ήταν εντελώς αβοήθητοι από συμμάχους, αν αποτολμούσαν την επίθεση, ενώ ακόμα οι Έλληνες θα διαφωνούσαν. Ακόμα για την πόλη από τα προηγούμενα έργα της τέτοια εντύπωση είχαν σχηματίσει, ότι, αν πρωτύτερα έκαναν επίθεση εναντίον άλλης πόλης, θα πολεμούσαν εναντίον εκείνων και των Αθηναίων· γιατί θα έρχονταν με προθυμία να βοηθήσουν αυτούς που αδικούνταν.

Λυσίας, Έπιτάφιος τοῖς Κορινθίων βοηθοῖς 20-22 (διασκευή)

ΠΑΡΑΛΛΗΛΟ

Γι' αυτό λοιπόν αξίζει να επαινούμε τους άντρες που τότε πήραν μέρος στη ναυμαχία, επειδή δηλαδή διέλυσαν το φόβο που κατείχε τους Έλληνες και επειδή τους σταμάτησαν να φοβούνται το πλήθος των πλοίων και των ανθρώπων. Και από τους δύο λοιπόν αυτούς συμβαίνει, και από εκείνους δηλαδή που πήραν μέρος στη μάχη του Μαραθώνα και από εκείνους που πήραν μέρος στη ναυμαχία της Σαλαμίνας.

Πλάτων, Μενέξενος 241 b-e



ΑΡΧΑΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ Β ΓΥΜΝΑΣΙΟΥ
ΕΝΟΤΗΤΑ 15 Η Αθήνα προπύργιο της Ευρώπης

Φύντες καλῶς καὶ φρονοῦντες ὅμοια,

Ἐπειδὴ ἦταν καλοὶ (ευγενεῖς) ἐκ φύσεως καὶ εἶχαν κοινὲς ἀντιλήψεις

πολλὰ μὲν καλὰ καὶ θαυμαστὰ

πολλὰ καλὰ καὶ ἀξιοθαύμαστα

οἱ πρόγονοι τῶν ἐνθάδε κειμένων ἠργάσαντο,

ἔκαναν οἱ πρόγονοι τῶν νεκρῶν πρὸς τοὺς ἐδῶ

ἀείμνηστα δὲ καὶ μεγάλα οἱ ἐξ ἐκείνων γεγονότες τρόπαια

καὶ οἱ ἀπόγονοι ἐκείνων ἀείμνηστα καὶ μεγάλα τρόπαια νίκης

διὰ τὴν αὐτῶν ἀρετὴν κατέλιπον.

ἄφησαν πίσω τοὺς ἐξαιτίας τῆς ἀρετῆς τοῦς.

Μόνοι γὰρ ὑπὲρ ἀπάσης τῆς Ἑλλάδος

Γιατὶ μόνοι γιὰ ὅλη τὴν Ἑλλάδα

πρὸς πολλὰς μυριάδας τῶν βαρβάρων διεκινδύνευσαν.

μπήκαν σὲ κινδύνους ἐναντία σὲ πολλές δεκάδες χιλιάδες βαρβάρων.

Ὁ γὰρ τῆς Ἀσίας βασιλεὺς ἐλπίζων καὶ τὴν Εὐρώπην δουλώσασθαι

Γιατὶ ὁ βασιλεὺς τῆς Ἀσίας, ἐλπίζοντας νὰ υποδουλώσῃ καὶ τὴν Εὐρώπην,

ἔστειλε πενήκοντα μυριάδας στρατιάν.

ἔστειλε στρατὸ πεντακοσίων χιλιάδων ἀνδρῶν.

Ἦγησάμενοι δέ, εἰ τήνδε τὴν πόλιν

Κι ἐπειδὴ πίστεψαν ὅτι ἀνὰ αὐτὴν τὴν πόλιν

ἢ ἐκοῦσαν φίλην ποιήσαιντο

ἢ τὴν ἔκαναν φίλην μετὰ τὴν θέλησίν της

ἢ ἄκουσαν καταστρέψαιντο,

ἢ τὴν υπέτασαν χωρὶς τῆς θέλησίν της

ῥαδίως τῶν πολλῶν Ἑλλήνων ἄρξειν,

εὐκόλα θὰ ἐξουσίαζαν καὶ τοὺς υπόλοιπους Ἕλληνας,

ἀπέβησαν εἰς Μαραθῶνα,

ἀποβιβάστηκαν σὲ τὸ Μαραθῶνα,

νομίσαντες οὕτως ἂν ἐρημοτάτους εἶναι συμμάχων τοὺς Ἕλληνας,

ἐπειδὴ πίστεψαν μετὰ τὸν τρόπο αὐτὸ ὅτι οἱ Ἕλληνας θὰ ἦταν ἐντελῶς ἀβοήθητοι ἀπὸ συμμάχους,

εἰ ἔτι στασιαζούσης τῆς Ἑλλάδος τὸν κίνδυνον ποιήσαιντο.

ἀνὰ ἀποτολμούσαν τὴν ἐπίθεσιν, ἐνῶ ἀκόμα οἱ Ἕλληνας θὰ διαφωνούσαν.

Ἔτι δ' αὐτοῖς ἐκ τῶν προτέρων ἔργων περὶ τῆς πόλεως

Ἀκόμα γιὰ τὴν πόλιν ἀπὸ τὰ προηγούμενα ἔργα της

τοιαύτη δόξα παρειστήκει,

τέτοια ἐντύπωση εἶχαν σχηματίσει,

ὥς εἰ μὲν πρότερον ἐπ' ἄλλην πόλιν ἴασιν,

ὅτι, ἀνὰ πρῶτον ἔκαναν ἐπίθεσιν ἐναντίον ἄλλης πόλεως,

ἐκείνοις καὶ Ἀθηναίοις πολεμήσουσι·

θὰ πολεμούσαν ἐναντίον ἐκείνων καὶ τῶν Ἀθηναίων·

προθύμως γὰρ τοῖς ἀδικουμένοις ἤξουσι βοηθήσοντες.

γιατὶ θὰ ἔρχονταν μετὰ προθυμίαν νὰ βοηθήσουν αὐτοὺς πρὸς τοὺς ἀδικούντας.